Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Stało się to) za grzechy Jeroboama, które popełnił i w które wciągnął Izraela, pobudzając do gniewu, do którego pobudził JAHWE, Boga Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stało się tak za grzechy Jeroboama, które popełnił i w które uwikłał Izraela, pobudzając przez to JAHWE, Boga Izraela, do gniewu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu grzechów Jeroboama, które popełnił i do których skłonił Izraela; z powodu rozdrażnienia, którym pobudził do gniewu JAHWE, Boga Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to dla grzechów Jeroboamowych, który grzeszył, i który do grzechu przywiódł Izraelczyki, i dla przestępstwa, którem wzruszył ku gniewu Pana, Boga Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dla grzechów Jeroboamowych, któremi grzeszył i któremi był o grzech przyprawił Izraela, i dla przestępstwa, którym był rozdrażnił JAHWE, Boga Izraelowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z powodu grzechów Jeroboama, który sam zgrzeszył i doprowadził do grzechu Izraela, pobudzając do gniewu Pana, Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za grzechy Jeroboama, które popełnił i którymi przywiódł do grzechu Izraela, pobudzając do gniewu Pana, Boga Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stało się tak z powodu grzechów Jeroboama, który sam zgrzeszył i przywiódł do grzechu Izraela, przez co pobudził do gniewu JAHWE, Boga Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stało się tak z powodu grzechów Jeroboama, który nie tylko sam zgrzeszył, ale także skłonił do grzechu Izraelitów, doprowadzając JAHWE, Boga Izraela do gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Spotkało go to] za grzechy, które popełnił Jeroboam, i [za to, że] przywiódł Izraela do grzechu oraz za obrazę, którą znieważył Jahwe, Boga izraelskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через гріхи Єровоама, який привів Ізраїль до гріха, і через його прогнівання, яким прогнівив Господа Бога Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to z powodu grzechów Jerobeama, których się dopuścił i do których zwiódł Israel, oraz z powodu jątrzenia, którym jątrzył WIEKUISTEGO, Boga Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z powodu grzechów Jeroboama, którymi on zgrzeszył i którymi przywiódł Izraela do grzechu, i za obrazę, którą obrażał JAHWE, Boga Izraela. |